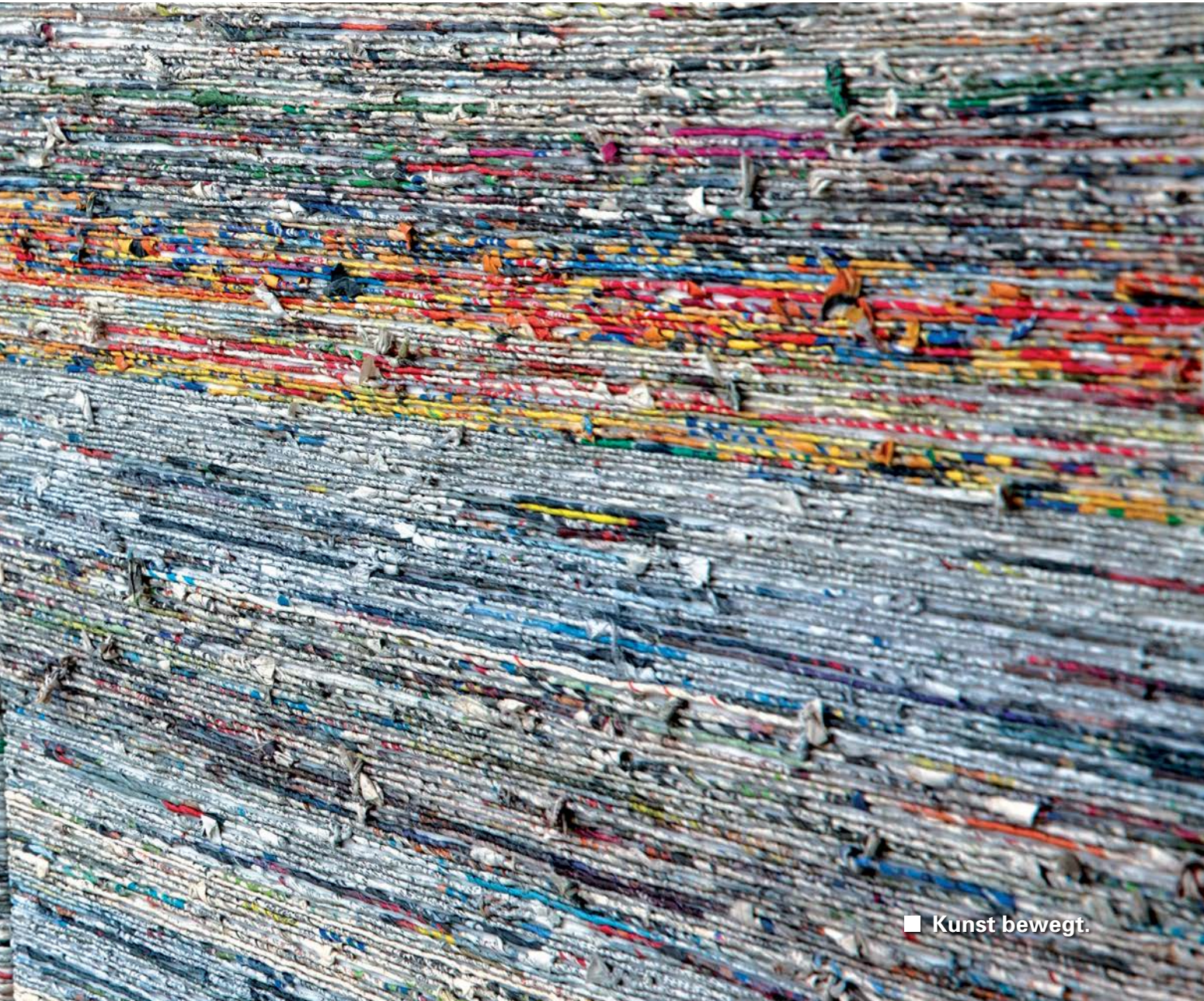


# art – diversity


















35 JAHRE INTERNATIONALE TEXTILKUNST GRAZ



■ Kunst bewegt.



## Die KünstlerInnen:

-  Brigitte Amarger, Frankreich
-  Eta Sadar Breznik, Slowenien
-  Siri Gjesdal, Norwegen
-  Walter Gschwandtner, Österreich
-  Milena Rosa Heussler, Österreich
-  Masako Ishikawa, Japan
-  Akihiko Izukura, Japan
-  Makoto Izukura, Japan
-  Monika Eliette Jandl, Österreich
-  Maria Lai, Italien
-  Renate Maak, Österreich
-  Ingeborg Pock, Österreich
-  Dorothea Reese-Heim, Litauen/Deutschland
-  Alfred Resch-Díaz, Österreich
-  Almyra Weigel, Deutschland
-  Machiko Yamane, Japan
-  Ludwika Zytkeiwicz, Polen

# 35 JAHRE INTERNATIONALE TEXTILKUNST GRAZ

## art – diversity



STEIERMARKHOF®  
bilden. tagen. nächtigen.

Umschlag: „Die Geschwindigkeit: 25m/h.“, Almyra Weigel  
Foto: Gintaras Česonis



STEIERMARKHOF – Das Kultur- und Bildungshaus der Landwirtschaftskammer Steiermark

# **Vorworte**

## *Forewords*

**Mag. Siegfried Nagl**  
Mayor of the City of Graz

*Dear Ladies and Gentlemen!*  
*Dear art-loving friends of Steiermarkhof!*

*35 years of international textile art in Graz is first and foremost also the history of the development from its intended function to an application-independent experiment! At the interface between pictorial and sculptural design, presentation variants emerge, the potential of which is constantly expanding. Perhaps, in this context, we should also remember the linguistic roots of the term "textile", which, like the word "text", refers to a well-designed interweaving. In other words, we humans create our reality of life with our narratives as well as with our materials. Whereby the words "textile" and "material" are to be considered here in their ambiguity. Like any art, textile art – and of course "text art", literature – is a creative and at the same time exaggerated*

*confrontation with the challenges of our perceived reality. The "homo creator" enters into a dialogue with the "homo faber" especially in textile art. I thank the responsible persons in Steiermarkhof for their continuous education and cultural work. Exhibitions such as these in particular illustrate the close links between art and education, since both are always concerned with the ability to form an independent picture of the world. With its international orientation, the "world" is indeed made visible here.*

Foto: life photography/Marja Kanizaj



**Mag. Siegfried Nagl**  
Bürgermeister der Landeshauptstadt Graz

Sehr geehrte Damen und Herren!  
Liebe kunstsinnige Freundinnen und Freunde des Steiermarkhofes!

35 Jahre internationale Textilkunst in Graz ist zuallererst wohl auch die Geschichte einer Entwicklung von der mitgedachten Funktion hin zum gebrauchsfreien Experiment! An der Schnittstelle zwischen bildnerischer und skulpturaler Gestaltung eröffnen sich Darstellungsvarianten, deren Potenziale sich ständig erweitern. Vielleicht sollten wir uns in diesem Zusammenhang auch an die sprachlichen Wurzeln des Begriffs „Textil“ erinnern, der wie auch das Wort „Text“ auf ein gestaltetes Verflechten verweist. Anders gesagt, wir Menschen erschaffen uns mit unseren Erzählungen wie auch mit unseren Stoffen unsere Lebenswirklichkeit. Wobei ja auch die Wörter „Stoff“ und „Material“ hier in ihrer Doppeldeutigkeit mitzudenken sind. Wie jede Kunst ist auch die Textilkunst – und selbstverständlich auch die „Textkunst“, die Literatur – eine

kreative und zugleich überhöhende Auseinandersetzung mit den Herausforderungen unserer wahrgenommenen Wirklichkeit. Der „homo creator“ tritt insbesondere in der Textilkunst in einen Dialog mit dem „homo faber“.

Ich danke den Verantwortlichen im Steiermarkhof für ihre kontinuierliche Bildungs- und Kulturarbeit. Gerade Ausstellungen wie diese verdeutlichen die engen Verbindungen zwischen Kunst und Bildung, geht es dabei doch beiden immer um die Befähigung, sich ein eigenständiges Bild von der Welt machen zu können. Mit der internationalen Ausrichtung wird hier in der Tat die „Welt“ sichtbar gemacht.

**Mag. Christopher Drexler**

Culture Councilor of the Province of Styria

Dear Ladies and Gentlemen!

*Textile art comes from an ancient tradition in which handiwork with different textiles included a functional, decorative and also a social aspect. Embroidery, lacing and the usage of gold threads or silk also conveyed a social rank.*

*Today, the processing of textile materials is increasing in its relevance again and is being established as a strong means of artistic expression. Textile art addresses socio-critical themes and topics relevant to society and puts them up for discussion.*

*I am pleased that Steiermarkhof features this specific type of art at the centre of the "art-diversity" exhibition. In this way, members of the public can get an insight into the current work of national as well as international*

*textile artists, who examine themes of nature, society and personhood in their artwork, often using sculptural images or expansive installations to express their artistic thoughts.*

*I would like to thank Johann Baumgartner and his team for their professional commitment to bring this unique contemporary art form to Graz and I wish all visitors an exciting confrontation with these textile works of art.*

Foto: Toni Muhr



**Mag. Christopher Drexler**

Kulturlandesrat der Steiermark

Sehr geehrte Damen und Herren!

Textilkunst entstammt einer jahrhundertalten Tradition, in der das Handarbeiten mit unterschiedlichen textilen Materialien einen funktionellen, dekorativen oder auch sozialen Aspekt miteinschloss. Stickereien, Spitzenbesatz oder die Verwendung von Goldfäden oder Seide sagten auch viel über eine soziale Stellung aus. Heute hat die Verarbeitung textiler Materialien wieder vermehrt Relevanz und etabliert sich als starkes Ausdrucksmittel der Kunst. Sie widmet sich gesellschaftskritischen sowie gesellschaftsrelevanten Themen und stellt diese zur Diskussion. Es freut mich, dass der Steiermarkhof dieses Kunstgenre, in den Mittelpunkt der Ausstellung „art-diversity“ stellt. Damit kann die Öffentlichkeit einen Einblick in das aktuelle Schaffen von

nationalen wie auch internationalen Textilkünstlerinnen und Textilkünstlern bekommen, die in ihren Werken Themen wie Natur, Gesellschaft oder das Menschsein behandeln und oftmals auch in skulpturalen Bildern oder raumgreifenden Installationen ihre künstlerischen Überlegungen zum Ausdruck bringen.

Ich danke Johann Baumgartner und seinem Team für das professionelle Engagement, diese besondere zeitgenössische Kunstform nach Graz zu holen. Allen Besucherinnen und Besuchern wünsche ich eine spannende Auseinandersetzung mit den Textilkunst-Werken.

**Dr. Günter Riegler**

Culture Councilor of the City of Graz

Dear Ladies and Gentlemen,

*The Steiermarkhof and its "Hofgalerie" stand for the open and manifold position of the Styrian art scene. The concentrated art program does not only offer a place for representation of well known artists and coming up young artists, it also has been an important center of Textile Art for 35 years. Textile Art stands for thriving for the new, for the knowledge of tradition and for new developments in this art form. Artists from all over the world come here introducing their traditions and innovations. They start networking with the local art scene – art-diversity at its best! The Steiermarkhof has been the inspiring home for these activities.*

*I wish the participating artists coming from various countries a successful cooperation. I express my thanks to the organisation and its effort to this project, in the first place to Ing. Johann Baumgartner and to the curators Prof. Mag. Renate Maak and Mag. Ingeborg Pock.*

*I hope the visitors will experience inspiring moments, also realizing the new aspects and versatility of Textile Art.*



Foto: Foto Fischer

**Dr. Günter Riegler**

Kulturstadtrat der Landeshauptstadt Graz

Sehr geehrte Damen und Herren,

der Steiermarkhof steht mit seiner Hofgalerie für einen offenen und vielfältigen Blick auf die heimische Kunstszene. Dass im dichten Programm, das zugleich bereits erfolgreiche KünstlerInnen und jungen Kunstschaffenden einen Präsentationsort bietet, auch die Textilkunst seit 35 Jahren fest verankert ist, zeugt von Neugier und dem Wissen um die Tradition und Zeitgenossenschaft dieser Kunstform gleichermaßen. Die Künstlerinnen und Künstler kommen aus verschiedenen Teilen der Welt, bringen ihre Traditionen und Innovationen mit und vernetzen sich in Graz mit der heimischen Szene – art diversity im besten Sinn, für die der Steiermarkhof seit langem eine inspirierende Heimat darstellt.

Ich wünsche den beteiligten Künstlern und Künstlerinnen eine befruchtende Zusammenarbeit mit Kollegen und Kolleginnen aus anderen Ländern und danke den Veranstaltern, allen voran Ing. Johann Baumgartner und den Kuratorinnen Prof.<sup>in</sup> Mag.<sup>a</sup> Renate Maak und Mag.<sup>a</sup> Ingeborg Pock für ihre engagierte Arbeit für dieses außergewöhnliche Projekt. Den Betrachtern und Betrachterinnen der Kunstwerke wünsche ich inspirierende Momente und neue Erkenntnisse über die so wandelbare Textilkunst!

**Ing. Johann Baumgartner, MAS**

Coordinator for education and culture, Steiermarkhof

art-diversity  
35 Years International Textile Art Graz

*When the exhibition "35 Years International Textile Art Graz" will be staged at the Hofgalerie of the Steiermarkhof it will not only mark an important moment for the art in Styria, rather also a memorable moment for the international textile art.*

*Over 17 artists from various parts of the world will present their work to the motto "art-diversity" at the Steiermarkhof. Collaborations throughout the last decades with the artists new links were built up and frontiers were taken down. Europe became more unified through the arts and later through politics and economy. The participants from the first Symposium came from the DDR, CSSR and ex-Yugoslavia under difficult circumstances that would allow their participation. Today there are no barriers due to the present situation concerning the borders. But not only Europe has undergone changes, the same is true for textile art.*

*Today textile art has gained a more fundamental and also a status of eminent importance. Textile Art has become an international art movement that is present at the Venice Biennale and at the Documenta in Kassel. In order to realize Textile Art as a contemporary and international art movement it takes a very conscious*

*and sensitive way of perceiving it. This insight is made possible by the artists bringing disturbing ideas into our realm.*

*Despite all difficulties and opposition Prof. Mag. Renate Maak has succeeded in redefining and establishing Textile Art in Styria and in Graz. Graz owes her that it has become a stronghold of International Textile Art. My especial thanks go to the Province of Styria and the City of Graz for their financial support, and also to the team of the Steiermarkhof and the Chamber of Agriculture of Styria.*

*But my deepest thanks and appreciation go to the artists, who with this exhibition grant us new perspectives for our lives.*



Foto: Heinz Pachernegg

**Ing. Johann Baumgartner, MAS**

Bildungs- und Kulturreferent, Steiermarkhof

art-diversity  
35 Jahre Internationale Textilkunst Graz

Wenn die Ausstellung „35 Jahre Internationale Textilkunst Graz“ in der Hofgalerie des Steiermarkhofs über die Bühne geht, so ist das nicht nur ein wichtiger Moment für die Kunst in der Steiermark, sondern auch ein bedeutender Augenblick für die internationale Textilkunst.

Über 17 KünstlerInnen aus verschiedenen Erdteilen präsentieren ihre Werke zum Thema „art-diversity“ im Steiermarkhof. Durch die Zusammenarbeit mit den KünstlerInnen wurden in den letzten Jahrzehnten neue Brücken gebaut und Grenzen überwunden. Europa ist durch die Kunst und später durch die Politik und Wirtschaft ein Stück näher zusammengerückt. Beim ersten Tapiseriesymposium 1984 waren TeilnehmerInnen aus der DDR, CSSR und Ex-Jugoslawien unter schwierigen Teilnahmebedingungen seitens der Länder mit dabei. Heute gibt es durch die neu gezogenen Grenzen diese Barriere nicht mehr. Aber nicht nur Europa hat sich in dieser Zeit verändert, sondern auch die Textilkunst.

Heute ist der Begriff „Textilkunst“ viel tiefschürfender und ausgedehnter, die Textilkunst hat sich zu einer zeitgenössischen internationalen Kunstrichtung entwickelt, die man auf der Biennale in Venedig oder auf der Documenta in Kassel finden kann. Es bedarf eines sehr be-

wussten und sensiblen Umgangs mit Textilkunst, um zu erkennen, dass Textilkunst eine aktuelle und sehr internationale Kunstrichtung ist. Es ist eine Revision, die uns die KünstlerInnen in subversiven Gedanken näher bringen.

Frau Prof.<sup>in</sup> Mag.<sup>a</sup> Renate Maak ist es gelungen, die Textilkunst in den letzten 35 Jahren trotz aller Schwierigkeiten und Widerständen neu zu definieren und in der Steiermark bzw. in Graz zu etablieren. Ihr ist es zu verdanken, dass heute Graz zu den Hochburgen der „Internationalen Textilkunst“ zählt.

Für die finanzielle Unterstützung möchte ich dem Land Steiermark, der Landeshauptstadt Graz, dem Team des Steiermarkhofs sowie der Landwirtschaftskammer Steiermark sehr herzlich danken.

Mein größter Dank und meine größte Anerkennung gilt aber allen Künstlerinnen und Künstlern, die mit dieser Ausstellung neue Perspektiven für unser Leben geschaffen haben.

**Dr.<sup>in</sup> Tanja Gurke**  
Art historian

*Since the beginning of this artistic tendency, the concept of textile art has been a more varied, colorful, ambivalent one, which has always led to discussions and, all too often, has not received its due value. The textile itself has developed in parallel with human language, at a time in history the textile objects were connected with the life of civilizations and their developments. Text and textile as language-related terms are therefore directly related to each other. Unlike ceramics and early-period architecture, textiles are rarely preserved.*

*While the usage and artful use of fabrics in Far Eastern countries developed at a very early stage and led to high artistic achievements, the production, processing and use of textiles in the Western world were only later used. During the Arts & Crafts movement and in the Art Nouveau period, textile works were part of the Gesamtkunstwerk, the unity of architecture and interior design. After World War I, the Bauhaus Manifesto propagated: "Architects, sculptors, painters, we all have to return to craftsmanship!" Textiles were questioned in their functionality in the Bauhaus. Openness and the joy of experimenting with textile design reached foreign countries with the entry of Bauhaus protagonists and continued to develop there. For example, early in the US there were exhibitions that aroused interest in textiles, such as the 1956 exhibition "Textiles" at the Museum of Modern Art, New York, where the emphasis was on textile exhibits made for industry as well as on objects of the arts and crafts.*

*After World War II, it was possible in Eastern Europe and Scandinavia to return to folk art and, in the course of this, to return to textile traditions. The Netherlands*

*and the United Kingdom followed the developments in North America and renewed the textile art with elements of embroidery or established them at the universities.*

*Since 1967, tapestry biennials have taken place in Lausanne, which from the outset had great influence on the textile arts of Europe and led to other biennials or triennials in various countries. The Dutch Biennale "Works in Textiel" e.g. was held three times from 1968 to 1973, the "Exhibition of Miniature Textiles" in London was four times aligned between 1974 and 1982, the "Nordisk Triennial" was performed five times in Scandinavia and from 1978 to 1990 followed the "Biennale of German Tapestry" with five events.*

*The countries behind the Iron Curtain had their own tendencies within the international textile art: in 1972 the "International Triennial of Tapestry" took place for the first time in Lodz – in the Polish center of the textile industry. In 1975 an international miniature textile biennial was developed in the Hungarian town Szombathely, which has continued as a triennial since 2003 after the political changes in Eastern Europe.*

*35 years of textile art in Graz – a successful, versatile and artistically high-quality tradition, which had the goal from the beginning to produce together, to exhibit, to network and to give the textile art an adequate position within the art and culture. Inextricably linked are these aspirations with Renate Maak, who promoted the importance of this art direction with impetus, artistic ability, perseverance and the constant beliefs in the cause.*



Foto: Baldur

**Dr.<sup>in</sup> Tanja Gurke**  
Kunsthistorikerin

Der Begriff der Textilkunst war seit Beginn dieser Kunsttendenz ein vielfältiger, bunter, ambivalenter, der stets für Diskussionen sorgte und nur allzu oft nicht den ihm gebührenden Stellenwert erhielt. Das Textile an sich hat sich parallel zur menschlichen Sprache entwickelt, zu einer Zeit, in der textile Objekte mit dem Leben von Zivilisationen und deren Entwicklungen verbunden waren. Text und Textil als sprachverwandte Termini stehen demnach in direktem Bezug zueinander. Anders als Keramik und Architektur aus der frühen Zeit, sind Textilien jedoch nur mehr selten erhalten.

Während sich in fernöstlichen Ländern die Verwendung und kunstvolle Nutzung von Stoffen bereits sehr früh entwickelt und zu hohen künstlerischen Leistungen geführt hat, waren Produktion, Verarbeitung und Gebrauch von Textilien in der westlichen Welt erst später zum Einsatz gekommen. Während der Arts & Crafts-Bewegung und in der Zeit des Jugendstils waren textile Werke Bestandteile des Gesamtkunstwerks, der Einheit von Architektur und Inneneinrichtung. Das Bauhausmanifest propagierte nach dem Ersten Weltkrieg: „Architekten, Bildhauer, Maler, wir alle müssen zum Handwerk zurück!“ Textilien wurden im Bauhaus in ihrer Funktionalität neu hinterfragt. Offenheit und Experimentierfreude bei der textilen Gestaltung erreichten mit dem Exil von Bauhaus-ProtagonistenInnen das Ausland und entwickelten sich dort beständig weiter. So gab es in den USA schon sehr früh Ausstellungen, die das Interesse für das Textile anregten, wie etwa die Ausstellung „Textiles“ 1956 im Museum of Modern Art in New York, wo der Schwerpunkt auf für die Industrie gefertigten textilen Exponaten, wie auch auf Objekten des Kunsthandwerks lagen.

Nach dem Zweiten Weltkrieg war es in Osteuropa und Skandinavien möglich, sich wieder auf die Volkskunst

und im Zuge dessen auf Textiltraditionen rückzubehalten. Die Niederlande und auch Großbritannien folgten den Entwicklungen in Nordamerika und erneuerten die Textilkunst etwa mit Elementen der Stickkunst bzw. etablierten sie an den Universitäten. Seit 1967 finden Tapisserie-Biennalen in Lausanne statt, die von Beginn an großen Einfluss auf die textilen Künste Europas hatten und zu weiteren Biennalen oder Triennalen in den verschiedensten Ländern führten. Die niederländische Biennale „Werken in Textiel“ z. B. fand von 1968 bis 1973 dreimal statt, die „Exhibition of Miniature Textiles“ in London wurde zwischen 1974 und 1982 viermal ausgerichtet, die „Nordisk Triennial“ wurde fünfmal in Skandinavien durchgeführt und von 1978 bis 1990 folgte die „Biennale der deutschen Tapisserie“ mit fünf Veranstaltungen.

Die Länder hinter dem Eisernen Vorhang hatten ihre eigenen Tendenzen innerhalb der internationalen Textilkunst: 1972 fand erstmals die „Internationale Triennale der Tapisserie“ in Lodz – im polnischen Zentrum der Textilindustrie – statt, 1975 war in der ungarischen Stadt Szombathely eine internationale Miniaturtextil-Biennale entwickelt worden, die nach der politischen Wende in Osteuropa seit 2003 als Triennale weitergeführt wird.

35 Jahre Textilkunst in Graz – eine erfolgreiche, vielseitige und künstlerisch hochwertige Tradition, die es sich von Beginn an zum Ziel gemacht hat, gemeinsam zu produzieren, auszustellen, sich zu vernetzen und damit der Textilkunst eine adäquate Stellung innerhalb der Kunst und Kultur zu verleihen. Untrennbar verbunden sind diese Bestrebungen mit Renate Maak, die mit Elan, künstlerischer Fähigkeit, Beharrlichkeit und dem stetigen Glauben an die Sache die Bedeutung dieser Kunstrichtung vorantrieb.



# KünstlerInnen

*artists*



Frankreich/France  
**Brigitte Amarger**

Behütet, geschützt, geschmückt-  
in gleichem Maß.  
Kostbares Bewahren von  
Mensch und Kultur

*Covered, protected, decorated  
all to the same degree,  
special effort to  
care for people and heritage*

**„BZH ID (Breizh identities)“, 2017**

Größe:

- 1. Baud Pontivy: 56 cm (76 cm mit Ständer, 20 x 22 cm)
- 2. Concarneau: 25 cm (60 cm mit Band) (108 cm mit Ständer, Höhe: Basis 28 x 16 x 82 cm)
- 3. Bigouden: 100 cm (130 cm mit Ständer, Basis 18 x 18 cm)

Material: wiederverwertete Röntgenbilder, Spitzen, reflektierende Stoffe und Faser; Fasern  
Technik: Laserschneidetechnik; Maschinenstickerei, Nähen, Formarbeit

**“BZH ID (Breizh identities)“, 2017**

Size:

- 1. Baud Pontivy: 56 cm (76 cm with pedestal, 20 x 22 cm)
- 2. Concarneau: 25 cm (60 cm with ribbon) (108 cm with pedestal, high: Base 28 x 16 x 82 cm)
- 3. Bigouden: 100 cm (130 cm with pedestal, Base 18 x 18 cm)

Material: Discarded X-Rays, laces; reflecting fabric and thread; threads

Technique: Fabric and X-Rays laser cutting; machine embroidery, sewing, molding







Slowenien/ Slovenia  
**Eta Sadar Breznik**

Auffangen  
von Zeit und Raum-  
so mächtig,  
diese zarten Gebilde-  
gleichzeitig  
schwebend

*Catching  
time and space  
in powerful ways,  
yet in such fragile structures,  
almost floating*

**„Butterflies“**, 2010–2012  
Größe der einzelnen „Butterflies“: 150 x 140 x 100 cm  
Material: Draht, Metall, Rayon, Wolle  
Technik: auf Webstuhl handgewebt

**“Butterflies“**, 2010–2012  
*Dimensions of each butterfly: 150 x 140 x 100 cm  
Material: Wires, metal, rayon, wool  
Technique: hand woven on a loom*







Norwegen/Norway  
Siri Gjesdal

Blau – Himmel und Meer,  
Golden-Splitter der sinkenden Sonne,  
dazwischen  
Strukturen der nordischen Welt

*Blue- the sea and the sky-  
Gold-fragments of the sun sinking.  
and inbetween:  
structures of the nordic realm*

**„Old forest in sunshine“**, 2018

Größe: 3 Teile à 40 x 30 cm  
Material: Handgeschöpftes Papier, Stücke von alten  
Zweigen, Seide, synthetische Fasern, Metallfäden  
Technik: Collage und Stickerei

**“Old forest in sunshine“**, 2018

Size: 3 parts of 40 x 30 cm  
Material: Handmade paper, pieces of old branches,  
silk and synthetic fabric and metal threads  
Technique: Collage and embroidery



Foto: Stig Gjesdal





Österreich/Austria  
Walter Gschwandtner

Gewichtige  
mahnende Zeichen.  
Merkmale für nur  
schwer Fassbares  
aus der Vergangenheit

*Powerful  
signs of warnings.  
Symbols for meanings  
beyond any explanation  
reaching out from the past*

**„Klosterarbeit“** in Erinnerung an die vergewaltigten Kinderseelen  
von Martinsbühel. \*, 2019  
Größe: 38 x 38 cm, Höhe: 47 cm  
Material: Filethäkelaarbeit aus dem Erbe meiner Mutter, Totenschädel  
Replik, Schwungfeder eines dunklen Vogels, Glassturz

**“Klosterarbeit“** (handicraft work executed in monasteries),  
in memory of raped souls of children from Martinsbühel. \*, 2019  
Size: 38 x 38 cm, height: 47 cm  
Material: inherited from my Mother crocheted filet lace, skull replique,  
dark feather of a bird, glass bell jar

\*Martinsbühel, Zirl, Tirol. Seit 1947 betrieben hier die Benediktinerinnen aus Scharnitz ein konfessionelles Mädchenheim mit  
angeschlossener Sonderschule. 1988 Neubau der Schule, Schließung der Einrichtung 2008.  
\*Martinsbühel, Zirl, Tyrol, confessional school for girls for special needs, run by Benedictine nuns, closed in 2008





Österreich/Austria  
**Milena Rosa Heussler**

Verschlungenes Rot  
schafft Form und Hülle,  
durch Bewegung  
wandelbar,  
von Groß zu Klein,  
selbstständig-gebunden  
zugleich

*Red entwined  
creates form and surface  
ever changing  
through movement,  
from big to small,  
free and bound to the body  
at the same time*

**„Matter of Impact“**, 2018

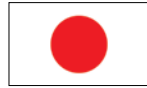
Material: Video und Objekt aus elastischen Bändern  
Video Performance und Choreografie: Anne Zühlke

**“Matter of Impact“**, 2018

Material: Video and object consisting of elastic bands  
Video performance and choreography: Anna Zühlke







Japan/Japan  
**Masako Ishikawa**

Unscheinbare Quellen, Materialien  
geadelt  
durch vielfältiges Erkennen  
und Anwenden  
in endloser Geduld.

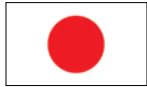
*Sources, materials  
beyond notice  
turned into preciousness  
by experience and expertise  
and endless patience*

**„together“**, Detail, 2019  
Größe: 100 x 100 cm  
Material: 100 % Seide  
Technik: Weben, Flechtarbeit

**“together“**, detail, 2019  
Size: 100 x 100 cm  
Material: 100 % Silk  
Technique: Weaving, Entwining







Japan/Japan  
**Akihiko Izukura**

Träger  
seiner Kultur  
seiner Tradition  
der Geschichte  
vervielfacht  
in Seide  
Farbe  
Papier

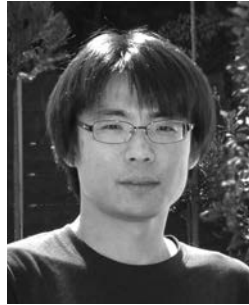
*Representative  
of his culture  
his tradition  
of history  
showing manifold as in the use  
of silk  
color  
paper*

**„rug“**, Detail, 1987  
Größe: 90 x 170 cm  
Material: 100 % Seide  
Technik: Sazanami Flechttechnik

**“rug“**, detail, 1987  
Size: 90 x 170 cm  
Material: 100 % Silk  
Technique: Sazanami Braiding







Japan/Japan  
**Makoto Izukura**

Unscheinbare Quellen, Materialien  
geadelt  
durch vielfältiges Erkennen  
und Anwenden  
in endloser Geduld.

*Sources, materials  
beyond notice  
turned into preciousness  
by experience and expertise  
and endless patience*

**„Ai wa Ai yori fukashi“**, Detail, 2019

Größe: 350 x 360 cm

Material: 100 % Seide

Technik: Naturfärben mit Khakifruktbeize, Indigo  
und Blauholz

**“Ai wa Ai yori fukashi“**, detail, 2019

Size: 350 x 360 cm

Material: 100 % Silk

Technique: Dye with persimmon tanning, indigo and  
logwood







Österreich/Austria  
**Monika Eliette Jandl**

Elementar, wie ein Stein,  
wie Steine.  
gebändigt  
zwischen Kette und Schuss

*A rock, rocks.  
elemental as they are,  
captured  
between warp and weft*

**„Steine werden geschwommen“**, 2016

Größe: 300 x 90 cm

Kette: Baumwolle, Schuss: Papierschur

Material: Baumwolle, Papierschur, Steine

Technik: ein mit Stein gefülltes Doppelgewebe

**“Steine werden geschwommen“**, 2016

Size: 300 x 90 cm

warp: cotton, weft: paper strings

Material: cotton, paper strings, rocks

Technique: double weave filled with stone





Italien/Italy  
† Maria Lai

„Il nastro blu“,  
„Das blaue Band“.  
Marias Bild für Verbundenheit  
über alle Hindernisse hinweg.  
Weiße Spuren gezogen von Fäden  
ziehen sich über Kontinente und Welten,  
- wieder Verbindung  
mit großer Geste

„Il nastro blu“,  
„The blue ribbon“  
Maria's strong symbol for bonding  
and overcoming obstacles of all kind.  
Threads creating white traces  
leading on to continents and worlds  
- again creating relationship  
in a big token gesture

„Widmung an Konrad Lorenz“, 1986

Größe: 140 x 180 cm  
Material: Samt, Nähseide, Papier  
Eigene Technik

„Dedicated to Konrad Lorenz“, 1986

Size: 140 x 180 cm  
Material: velvet, sewing yarn, felt  
Technique: personal technique

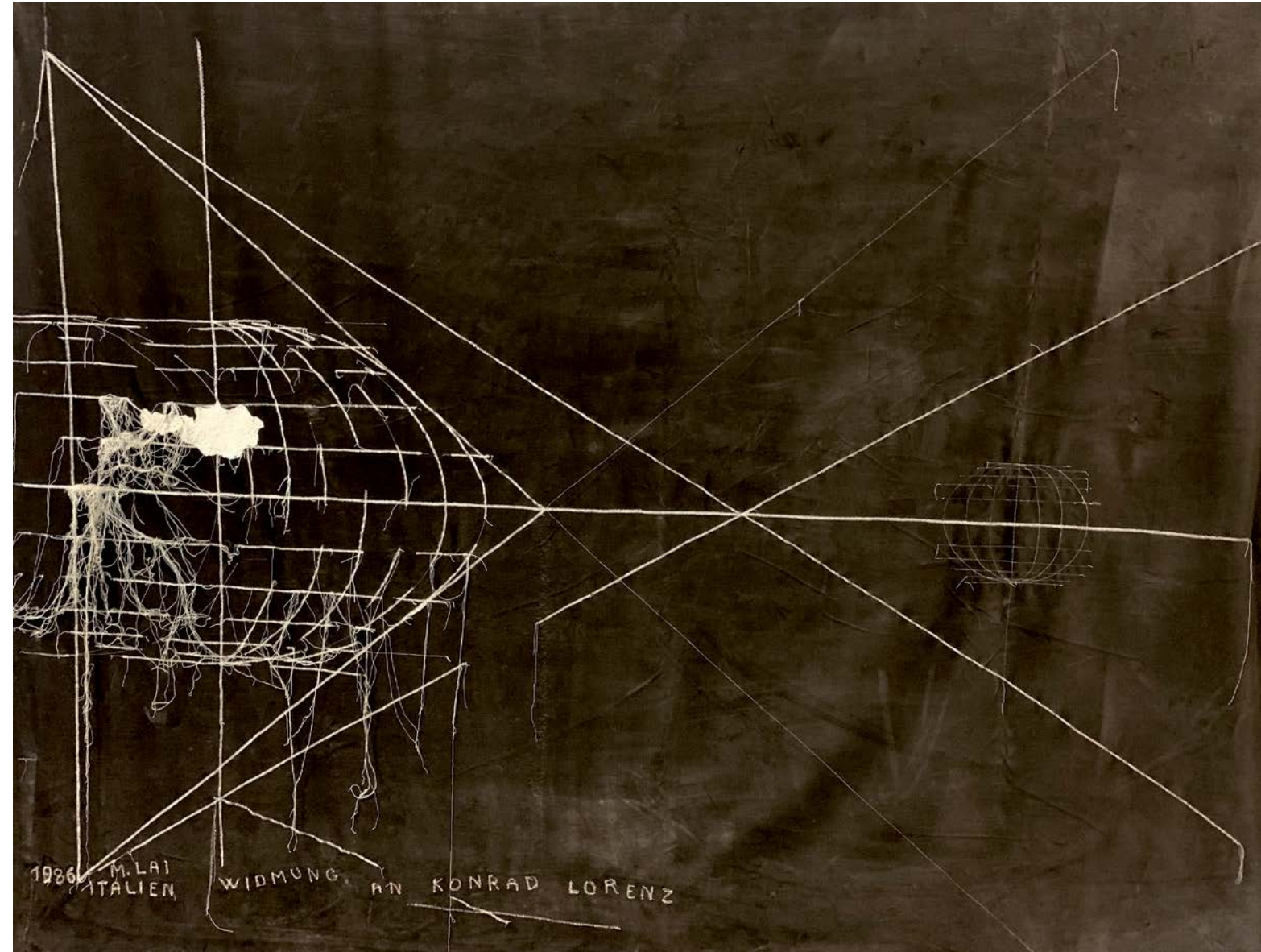




Foto: Renate Maak



Österreich/Austria  
Renate Maak

Ich schreibe  
Ich schrieb  
Ich werde schreiben

I am writing  
I wrote  
I will write

Schrift  
Überall  
heute  
- in 1000 Jahren,  
- Zeichen in der Welt

Writings, letters  
everywhere  
today  
- in a thousand years  
- signs all over the world

**„Quo vadis“**, Detail, 2019

Größe: 200 x 320 cm

Material: Ramie, beschriebenes Papier, Garn  
Eigene Technik

**“Quo vadis“**, detail, 2019

Size: 200 x 320 cm

Material: ramie, handwritings on paper, yarn  
Technique: personal technique

Foto: Thomas Kunz

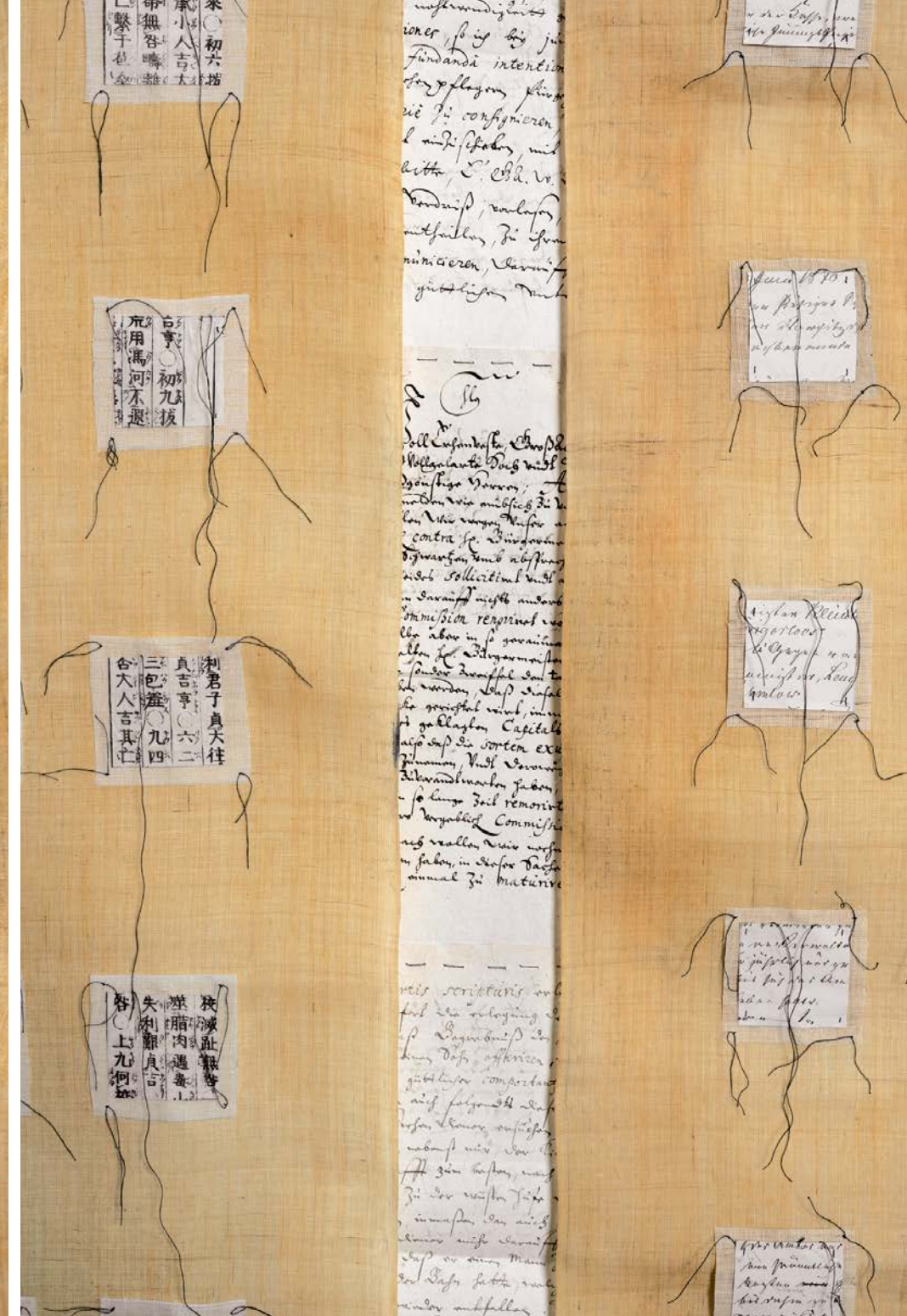




Foto: Christina Lenart



Österreich/Austria  
Ingeborg Pock

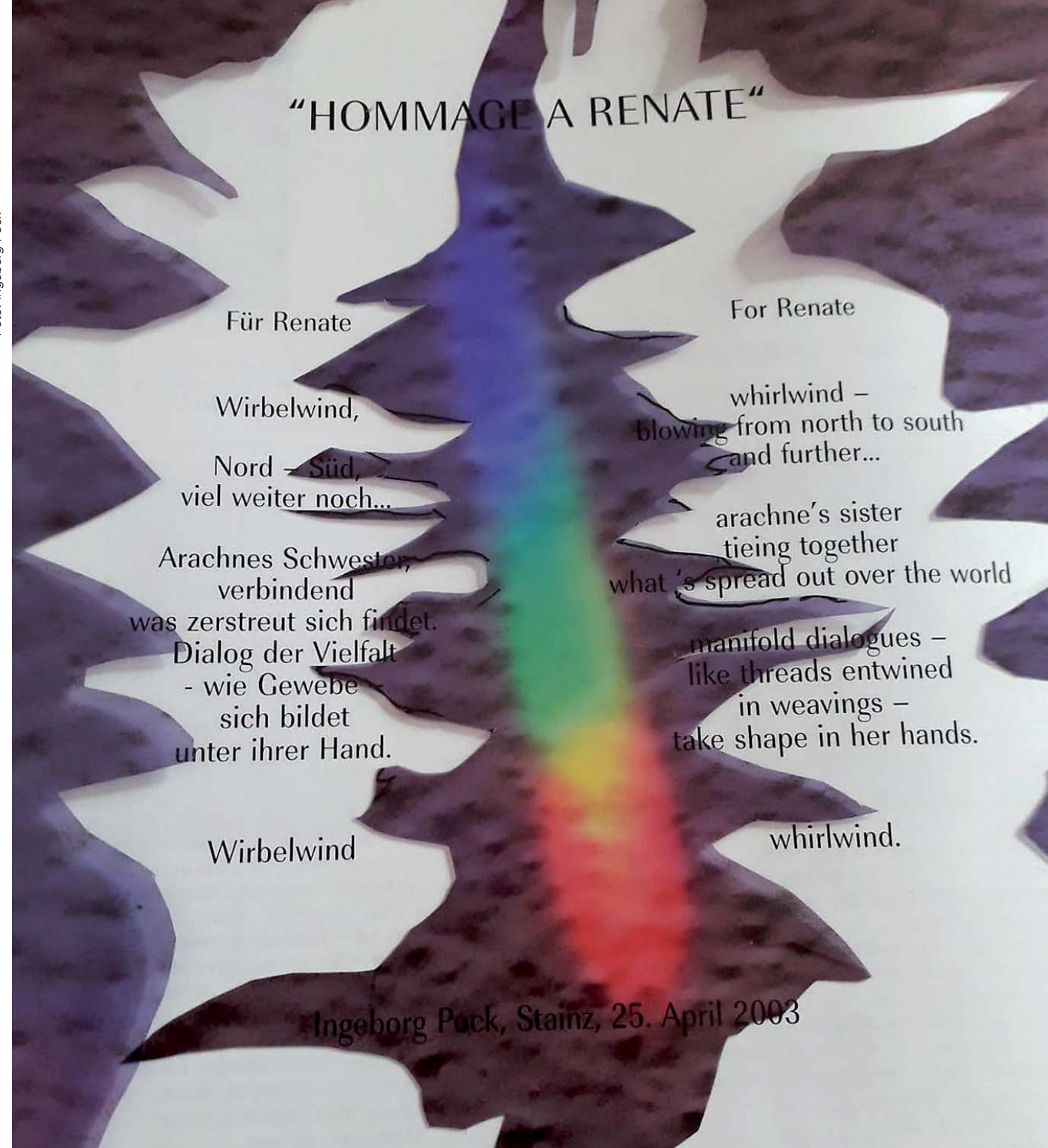
Vorm Fenster  
Dämmerung und Regenbogen,  
gleichzeitig  
dahinter  
Wirbelwind!  
So sei's

*In front of the window  
dusk and rainbow  
at the same time  
  
Let it be!*

**„Hommage an Renate“**, 2003/2019  
Größe: 4 Teile à 50 x 50 cm  
Material: Gewebe aus Kunstfaser  
Technik: Digitaldruck nach einer Collage

**“Hommage an Renate“**, 2003/2019  
Size: 4 parts of 50 x 50 cm  
Material: synthetic fibre  
Technique: digital print, based on the design of a collage

Foto: Ingeborg Pock



# “HOMMAGE A RENATE“

Für Renate

For Renate

Wirbelwind,

whirlwind –  
blowing from north to south  
and further...

Nord – Süd,  
viel weiter noch...

arachne's sister  
tieing together  
what's spread out over the world

Arachnes Schwester,  
verbindend  
was zerstreut sich findet.  
Dialog der Vielfalt  
- wie Gewebe  
sich bildet  
unter ihrer Hand.

manifold dialogues –  
like threads entwined  
in weavings –  
take shape in her hands.

Wirbelwind

whirlwind.

Ingeborg Pock, Stainz, 25. April 2003



Deutschland/Germany  
**Dorothea Reese-Heim**

Sichtbar gemachte Spuren.  
Kosmos – unendlich-  
greifbar nahe gebracht

*Traces made visible.  
Cosmos – infinite-  
coming into reach*

**„Zwischenbilder-Nahe an der Grenze zum Schatten“, 2018**

Größe: je Element: 200 x 120 x 60 cm

Material: Acryl (LISA), PVC Schläuche, Tageslichtpigment, Metallverbindungen,  
UV Licht

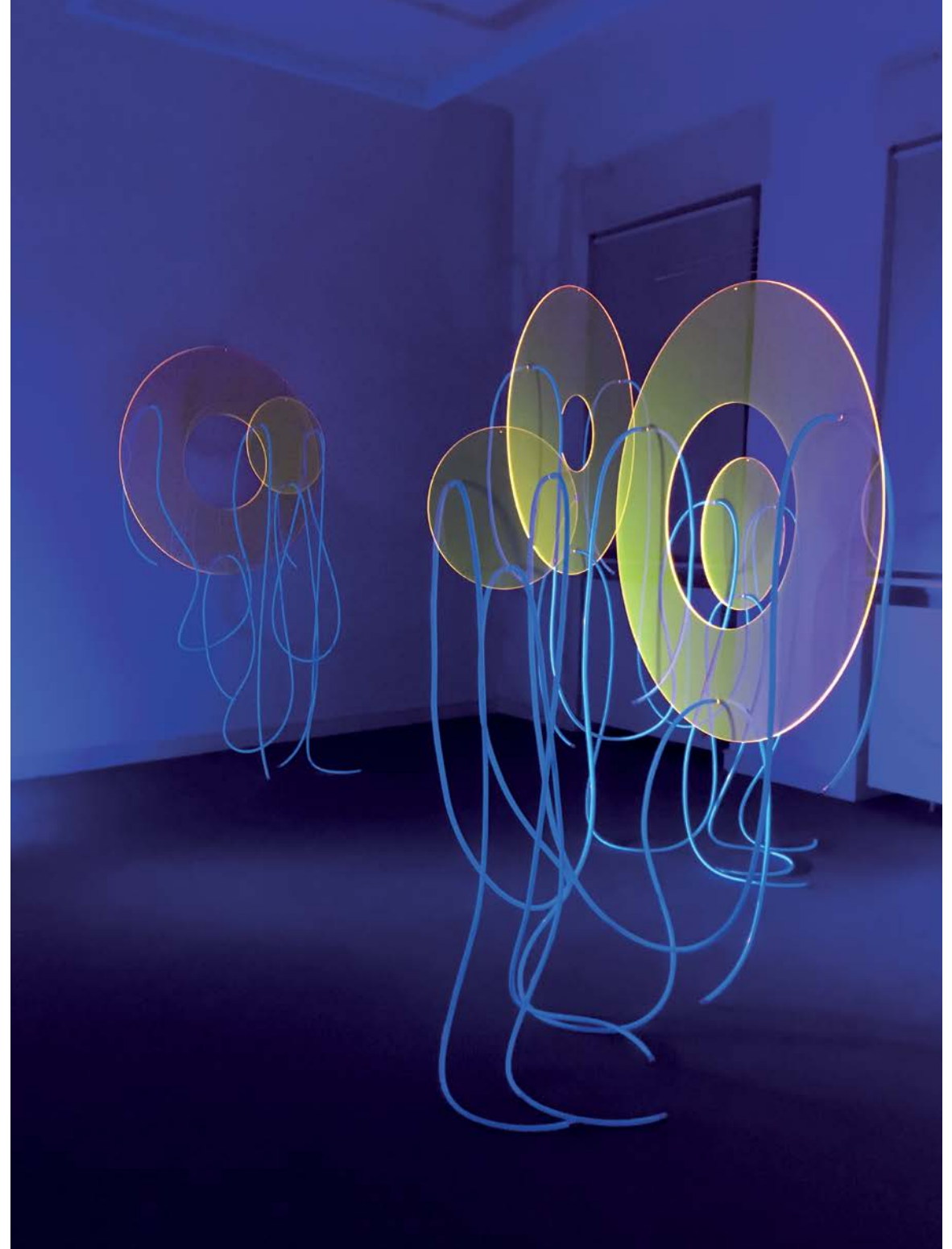
Technik: Installation

**„Zwischenbilder-Nahe an der Grenze zum Schatten“, 2018**

Size: each element: 200 x 120 x 60 cm

Material: Acryl (LISA), PVC hose, daylight pigments, metal parts, UV light source

Technique: Installation







Österreich/Austria  
**Alfred Resch-Díaz**

Grenzen des Machbaren,  
Grenzen des Sichtbaren.

*Limits of what can be done,  
Limits of vision ...*

Endloses Miteinander  
sichtbar gemacht.

*Endless coexistence  
made visible.*

**„Lichthäkeldeckerl“**, 2008

Größe: 80 x 80 x 2 cm

Material: Draht, LED's, Netzteil

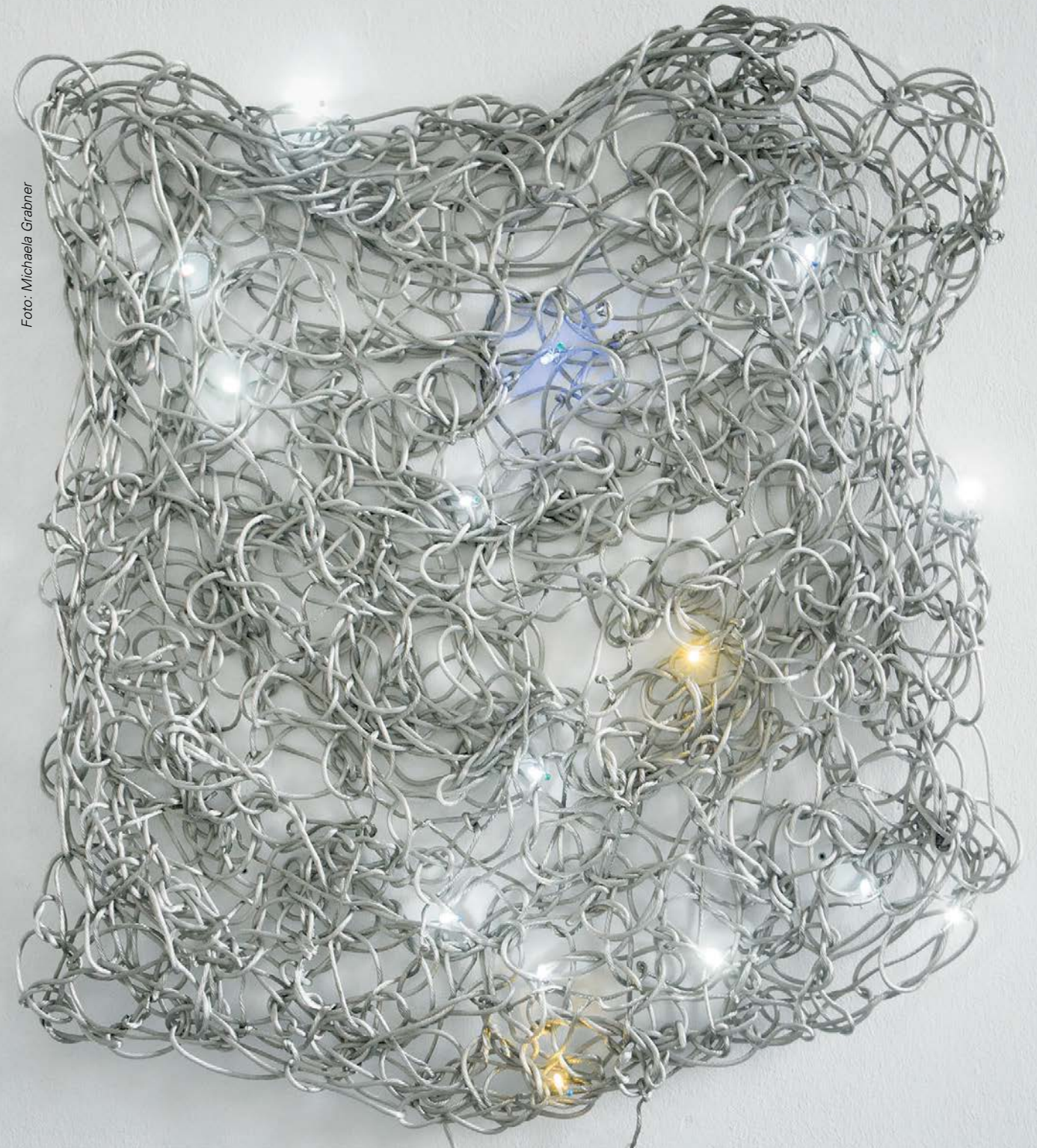
Eigene Technik

**“Lichthäkeldeckerl“**, 2008

Size: 80 x 80 x 2 cm

Material: wire, LED's, power supply units

Technique: personal technique







Litauen/Deutschland  
Lithuania/Germany  
**Almyra Weigel**

Eile UND Weile  
Spuren lesen in Strukturen  
Farben  
vorbeiziehen lassen ...  
Ohne Woher und Wohin

*Running and resting  
Reading the language of structures  
with colors passing bye ...  
without starting point, no goal ...*

**„Die Geschwindigkeit: 25m/h“**, 2013–2014  
Größe: 8 Teile à 50 x 70 cm  
Material: Zeitungspapier auf Leinwand  
Eigene Technik

**“Die Geschwindigkeit: 25m/h”**, 2013-2014  
Size: 8 parts of 50 x 70 cm  
Material: paper from newspapers on canvas  
Technique: personal technique







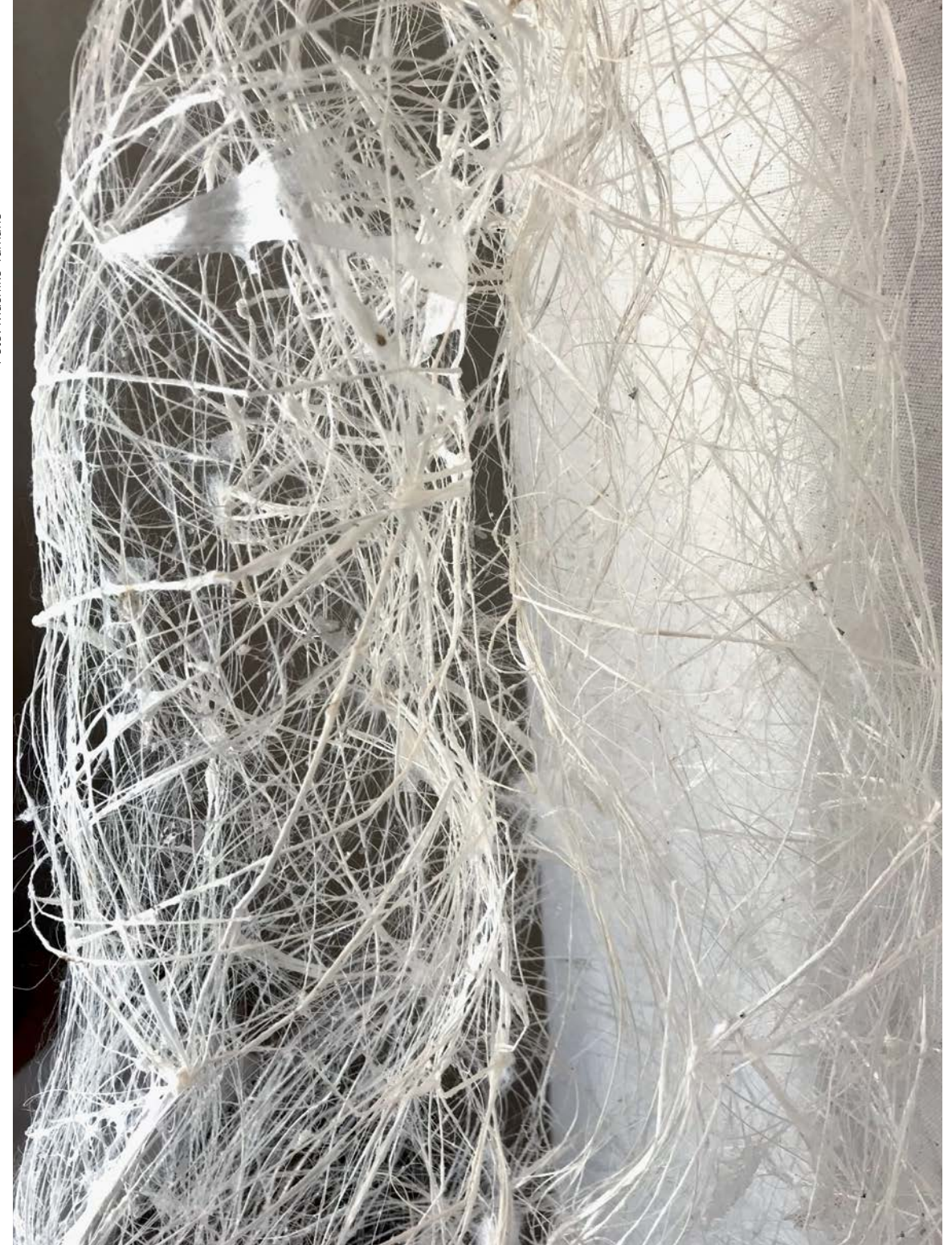
Japan/Japan  
**Machiko Yamane**

Unscheinbare Quellen, Materialien  
geadelt  
durch vielfältiges Erkennen  
und Anwenden  
in endloser Geduld.

*Sources, materials  
beyond notice  
turned into preciousness  
by experience and expertise  
and endless patience*

**„KIZUNA“**, Detail, 2019  
Größe: 160 x 160 cm  
Material: 100 % Seide  
Technik: Roll- und Schlingtechnik

**“KIZUNA“**, detail, 2019  
Size: 160 x 160 cm  
Material: 100 % Silk  
Technique: Reeling, Entwining







Polen/Poland  
**Ludwika Zytkeiwicz**

In unfaßbarer Ferne  
Planet der Visionen und Träume  
In Seide kostbar gefaßt

*Distances beyond imagination-  
planet for visions and dreams-  
carefully sheltered in silk*

**„Silk Moon“**, 2019

Größe: 3 Teile à 80 x 20 x 1 cm

Material: Seide, Karton, Relief

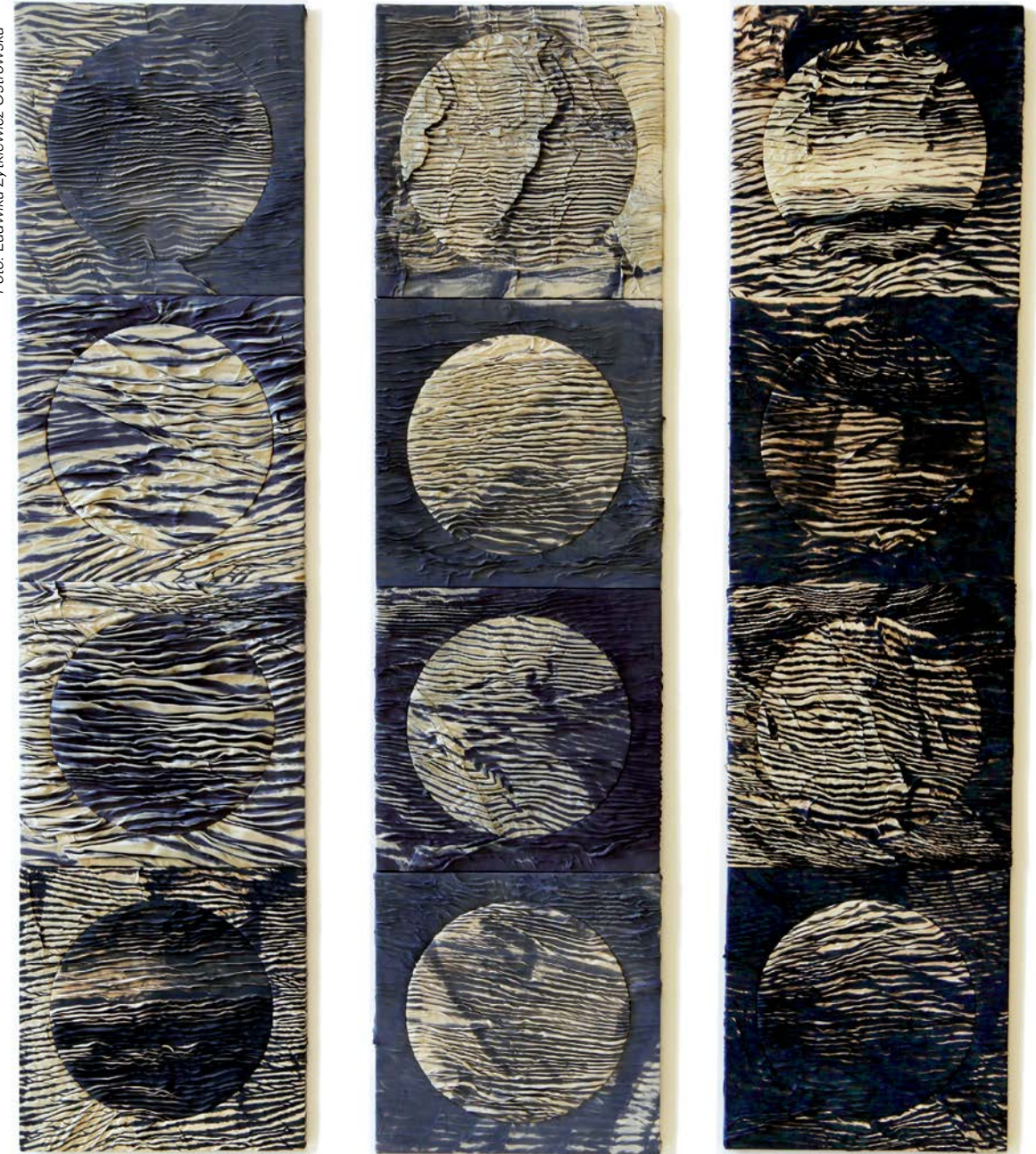
Technik: Shibori, Arashi und damit verwandte Färbetechniken

**“Silk Moon“**, 2019

Size: 3 parts of 80 x 20 x 1 cm

Material: silk, carton

Technique: mix techniques (shibori Arashi and related techniques, assembling)



## Center for culture

The "HOFGALERIE" at the Steiermarkhof with its innovative program is a space for contemporary art. Since its foundation in 1971 the Hofgalerie has been supporting national and international contemporary artists, with a focus on the „Steirische Moderne“ (Styrian Contemporary Art). One of the goals of the "Hofgalerie" is to open up a new space for art. At the same time the participants of the educational programs have the opportunity to get in close contact with contemporary art.

A special focus is put on socio-political positions in connection to art and artists. When it comes to the development of art projects we are in close contact to extend our expertise concerning special contents, organisation and room management. The art projects are curated by members of the educational staff at the same time responsible for the cultural program. Additional advice is given by art historians and art experts. The "Hofgalerie" enables to get in touch with art on various levels.

The program offering art at the Steiermarkhof is aiming at an adequate form of representation. A variety of ideas in close contact to present problems and critical topics are important in setting up the annual curriculum. Promotion, realization and presentation are always in

focus of a public discourse. More than 65.000 people a year come to the Steiermarkhof for its educational program. Thus they are at the same time confronted with art on a very casual level. It is our goal to establish a close contact between the artists and the interested public independent of their cultural background. Our cultural events offer free access for all people – social background does not matter. Openings of exhibitions, guided tours, and discussions take place on a regular basis. A special asset are the documentations, catalogues that contribute to extra information about the artists and the positioning of the Steiermarkhof. The Steiermarkhof is an important center for culture and education of the Chamber of Agriculture of the Province of Styria.

## Kulturzentrum Steiermarkhof

Die Hofgalerie im Steiermarkhof ist ein Raum für zeitgenössische Kunst mit innovativem Programm. Seit der Gründung 1971 fördert die Hofgalerie Gegenwarts-kunst von nationalen und internationalen KünstlerInnen, im Fokus steht die „Steirische Moderne“. Ziel der Hofgalerie ist es, der bildenden Kunst neue Räume zu geben und den TeilnehmerInnen der Weiterbildungs-veranstaltungen die Möglichkeit zu eröffnen, sich auf zeitgenössische Kunst einzulassen.

Auf aktuelle gesellschaftspolitische Positionen im Kontext mit KünstlerInnen wird besonders Wert gelegt. Bei der Entwicklung der Kunstprojekte stehen wir eng in Verbindung mit den KünstlerInnen, wir geben inhaltliche als auch organisatorische Expertisen und stellen die Räume für die künstlerische Umsetzung zur Verfügung. Kuratiert werden die Kunstprojekte vom Kulturreferenten des Steiermarkhofs, der, je nach Erfordernis, anerkannte KunsthistorikerInnen als unterstützende Position miteinbezieht. Die Hofgalerie im Steiermarkhof ermöglicht einen niederschweligen und unaufdringlichen Zugang zur Kunst.

Das Kunstprogramm des Steiermarkhofs setzt auf Qualität in der formalen Umsetzung. Inhaltliche Fragestellungen, aktueller Bezug und kritische Themen sind wichtige Faktoren für die Erstellung des Jahresprogramms. Realisierung, Förderung und Darstellung stehen immer im Diskurs mit einer breiten Öffentlichkeit. Über 65.000 Menschen, die sich jährlich im Steiermarkhof weiterbilden, wird ein niederschwelliger Zugang zur Kunst ermöglicht.

Die Vermittlung zwischen KünstlerInnen und Interessierten, unabhängig ihrer Kultur, Hautfarbe, Religion oder politischen Einstellung, ist uns ein wichtiges Anliegen. Unsere Kunstveranstaltungen sind für alle Menschen – unabhängig von ihrer sozialen Stellung – kostenlos zugänglich. In regelmäßigen Abständen werden Eröffnungen, Führungen und Diskussionen durchgeführt. Zudem gibt es begleitende Dokumentationen, die durch Publikationen wesentlich zur Positionierung des Künstlers sowie des Steiermarkhofs beitragen. Der Steiermarkhof ist die zentrale Bildungs- und Kultureinrichtung der Landesregierung für Land- und Forstwirtschaft in Steiermark.



## IMPRESSUM

Herausgeber/*Publisher:*  
STEIERMARKHOF  
Landwirtschaftskammer Steiermark  
A-8052 Graz, Ekkehard-Hauer-Straße 33  
+43/(0)316/8050 DW 7111  
www.steiermarkhof.at

Katalogredaktion/*Editorial office:*  
Künstlerische Leitung/*Artistic director:*  
Ing. Johann Baumgartner, MAS  
Prof.<sup>in</sup> Mag.<sup>a</sup> Renate Maak

Gestaltung/*Graphic design:*  
Pauritsch Communication, Graz

Texte/*Texte:*  
Mag.<sup>a</sup> Ingeborg Pock

Lektorat/*Editing:*  
Doris Blaha, MA/MSc.  
Viktoria Gutmann, BA  
Mag.<sup>a</sup> Nicole Salsnig

Druck/*Print:*  
Offsetdruck Dorrong OG, Graz

Für den Inhalt: © Die AutorInnen

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, der Entnahme von Abbildungen, der Funksendung, der Wiedergabe auf fotomechanischem oder ähnlichem Wege und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen, bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten.

© 2019 by STEIERMARKHOF  
Landwirtschaftskammer Steiermark



**Raiffeisen-Landesbank  
Steiermark** 

**Wenn's um Kulturveranstaltungen geht,  
ist nur eine Bank meine Bank.**

[www.raiffeisen.at/steiermark](http://www.raiffeisen.at/steiermark)

# STEIERMARKHOF

Ekkehard-Hauer-Straße 33  
A-8052 Graz  
T: +43/(0)316/8050 DW 7111  
F: +43/(0)316/8050 DW 7151  
office@steiermarkhof.at  
www.steiermarkhof.at

 [www.facebook.com/steiermarkhof](https://www.facebook.com/steiermarkhof)



Auszeichnung  
des Landes  
Steiermark



Auszeichnung  
der Stadt  
Graz

€ 20,-